

# Die Kämpfe eines Volkes.

## The battles of a Nation.

### 爭競之勝優士戰

#### 1. Teil.

#### Part I.

#### 節 一 第

1.) Der Kriegskorrespondent Dawson wird vom amerikanischen Botschafter W. Gerard in der Botschaft zu Berlin empfangen.

Dawson, American Correspondent, received at Embassy in Berlin by Hon. James W. Gerard, U. S. Ambassador to Germany

師相照片影項此國美迎歡使公美林柏割駐 (一)

2.) Der amerik. Generalkonsul J. P. Lay in seiner Kanzlei.

Consul-General J. P. Lay at his office in Berlin.

室公辨在事領美 (二)

3.) Staatssekretär Helffrich.

The man of Billions Dr. Karl Helffrich, Germany's Imperial Treasurer, through whose fingers pass thousands of millions.

多之兆萬千至款籌長部政財國德 (三)

4.) Der Staatssekretär teilt den beiden Korrespondenten mit, dass die Kosten des Weltkrieges sich auf 3 Millionen \$ Gold die Stunde belaufen.

He tells Dawson and Francis H. Krebs, that world war costs 3 million dollars an hour.

萬百六幣墨需時小每費鉅爭戰云長部政財國德 (四)

元

- 5.) Gewaltige Volksmassen, darunter der Kanzler von Bethmann Hollweg, der Reichstagspräsident Dr. Kämpf und Prinz Friederich feiern die Siege des Feldmarschalls von Hindenburg.

Imposing crowds at Reichstag, including Chancellor von Bethmann Hollweg Dr. Kaempf, president of Reichstag, and Prince Frederick celebrating von Hindenburgs triumphs.

捷戰之堡登興將大賀忭手額中會國集萃庶士 (五)

- 6.) Die Mobilisierung des Ackerbaus und der Industrie in Deutschland.

Mobilisation of Germanys agricultural and industrial forces.

需軍供以倍百勞劬界兩工農國德 (六)

- 7.) Kein Fuss Landes bleibt unbenützt. Die vom Krieg zertretenen Felder Polens bringen reichliche Ernte für die arme Bevölkerung.

Not a square-foot of soil wasted. War scarred fields of Poland yield rich crops to feed the countrys destitute population.

貧收豐爲尤穡稼圖版之躡蹂蘭波種畊不土片無 (七)  
便稱民

- 8.) Kann Hamburg ausgehungert werden? Der Grossmarkt dortselbst zeigt das Gegenteil. Die Hamburg Amerika Linie ist der Grosseinkäufer für ganz Deutschland.

Starving Hamburg? Whole market shows it can't be done. Hamburg-America Line is purchasing department for German Empire.

裕豐面市保亨觀因餅畫成竟爲何策政糧絕設英 (八)  
也故

- 9.) Ein gutes System. Die deutsche Regierung kauft jegliche Nahrungsmittel, die zu haben sind, verkauft sie en gros an die Kaufleute oder stapelt sie auf für künftige Not.

A wonderful system. German Government buys anything to eat from anybody who has it to sell. then wholesales it to German Merchants or stores it for future need.

備以廩倉儲存並人商售發食糧宗大辦探府政德 (九)  
需之時不

- 10.) Kriegsbrot; Um einen Mangel an Brot zu vermeiden, ist alles Mehl unter staatliche Aufsicht gestellt. Die Qualität und das Gewicht ist behördlich festgesetzt. Da keine Verschwendung nirgends Mangel. Jeder muss um Brot zu erhalten seine „Brotkarte“ vorweisen.

Kriegsbrot; To avoid a shortage Germany's bread is under systematic government control. Its quality and weight is of an official standard. No Waste, no famine, to get bread, every citizen must have official checks, which are issued according to the size of each family.

憑卒士一割極俱量分色成包麵用軍給配府政德 (十)  
取而券

- 11.) In den Hapagdocks ist Geräuchertes für den nächsten Winterfeldzug aufgestapelt.

Hapag Docks at Hamburg. Storing smoked meat for next winters campaign.

軍之季冬供足肉燻積存中棧此 (一十)

- 12.) Zur Vorbeugung gegen Hungersnot sind in Hamburg Lagerhäuser errichtet worden, die sich meilenweit erstrecken und vom Boden bis zur Decke mit Nahrungsmittel für Volk und Heer gefüllt sind. Ein Lager allein enthält 22000 Kisten Tee, ausser 10,000 Kisten Dauernahrung.

Forestalling starvation. At Hamburg there are miles of warehouses crowded to the ceiling with food for soldiers and civil population. One alone contains 22000 chests of tea, besides over 100,000 cases of canned food, and vegetables.

二葉茶有貯中棧該滿豐爲至積堆立林房棧保亨 (二十)  
箱萬十菜乾箱千

- 13.) Frisches Fleisch! Dänisches Fleisch im Gemeindeschlachthaus zu Lübeck.

Fresh beef. Lübeck's municipal slaughter house. This cattle comes from Denmark.

肉鮮來運國墨丹爲此 (三十)

- 14.) Einige Fleischerladen.

Some butcher shop.

莊肉爲此 (四十)

15.) Hering! Deutschland kaufte den ganzen Fang Norwegens;  
das Eintreffen in Lübeck.

Herring! Germany bought entire output of Norway. First  
arrival at Luebeck.

至而繹絡者運販魚之獲捕國威璠講德 (五十)

16.) Bedenkt den „Durst“; 400000 Fässer Salzheringe für die  
russ. Gefangenen; Ein Hering für eine Malzeit befriedigt  
einen russ. Bauer.

Think of the thirst! 400000 barrels of salt herrings for Russian  
prisoners. A herring for a meal makes a Mushik  
content.

尾一得各餐每人每俘俄供係桶萬四魚鹹 (六十)

17.) 3000 Feldküchen im Hohl des Phönixwerkes in Lübeck-  
zur Verschiffung für die deutsche Armee (bereit.)

Field Kitchens 3000 in yards of Phoenix Iron Works in  
Luebeck for shipment to German Army.

成造已現副千三具炊用軍 (七十)

18.) Liebesgaben!

Presents for soldiers.

親懇誌以品物人軍贈餽 (八十)

19.) An die Front!

Away to the front.

阿去前陣喊吶 (九十)

---

## 2. Teil.

### Part II.

#### 節 二 第

1.) Die Hohenzollern-Lokomotivwerke in Düsseldorf. Hier wurden  
die Maschinen angefertigt, welche die siegreichen Truppen  
Hindenburgs auf ihrem gewaltigen Vormarsche durch  
Polen beförderten.

Hohenzollern locomotive works at Duesseldorf. Engines made  
here carried von Hindenburg's conquering legions during  
their tremendous rush through Poland.

境俄抵直蘭波經途軍勝送輸頭車火造製廠器機該 (一)

- 2.) Die grossen Hansawerke in Bremen; Hier wurden 15000 Lastkraftwagen für das deutsche Heer gebaut.

Great works of Hansa Lloyd at Bremen. Here 15000 motor tracks were made for German army.

成製車汽輛千五萬一用軍 (二)

- 3.) Da es an natürlichem Gummi fehlt werden alle Autoreifen aus synthetischen Gummi erzeugt. Diese wunderbare deutsche Erfindung zeitigte glänzende Ergebnisse. Der künstliche Gummi ist zäher, billiger und vor allem dauerhafte als der natürliche. In Zukunft wird wohl kein deutscher Kraftwagen mehr Reifen aus natürl. Gummi haben.

Synthetic Rubber. German army autos, because of shortage of vegetable rubber, are equipped with synthetic rubber tires. A new German chemical discovery. A wonderful product. The combination rubber is tougher, cheaper and more durable than natural product and vegetable rubber may never be used by German autos again.

質物種一明發枯乏缺皮橡輪車汽製因師程工德 (三)  
矣多皮橡勝較久耐廉價質物該之代以

- 4.) Rennwagen im Verpflegungsdienste des Heeres.

Mile eaters of the German supply service.

者品食敵前送輸係車汽走競 (四)

- 5.) Sanitätsautos, aufs sorgfältigste ausgestattet, bringen den Verwundeten schnelle Hilfe.

Ambulance autos. Perfect detail provide speed and comfort for the wounded.

速迅醫就獲俾良較造製車汽之兵傷送輸 (五)

- 6.) 1,000 moderne Streitrosse für die Armee Mackensen. Da der Gasolinbezug von Amerika abgeschnitten ist, verwendet man ein neu entdecktes Ersatzmittel, aus Kohle hergestellt.

1,000 modern steeds stored here for Mackensen's army. Germany gasoline supply from U.S.A. being cut off, chemists discovered a substitute made from coal.

發新德通交絕斷美德以現料燃之車汽輛千一另 (六)  
之代以貨物種一明

7.) Alles fürs Vaterland! Der Aufruf, Kupfer und andere Metalle dem Staate zu schenken hatte bei Jung und Alt einen glänzenden Erfolg.

Love for their fatherland. Call for copper and other metals meets generous respond from young and old.

効報誠竭輸爭民人械軍造製質銅乏缺國德 (七)

8.) Wertvolle Altertümer gewidmet der Verteidigung des Vaterlandes. Precious antiques surrendered for the national defence.

獻貢爲樂亦鼎鐘值重之年百千卽 (八)

9.) Für Kriegsbedarf keine Handelssperre.

No Embargo on war supplies. American from the Horsier State caught furnishing copper to the Kaiser.

境出准不入輸聯蟬准只品用軍 (九)

10.) Kinder sammeln Hausgeräte.

Children gather house utensils.

具傢製銅集搜童孩 (十)

11.) Grosse Ladungen zeugen für die Vaterlandsliebe der Berliner. Large loads attest devotion of people of Berlin.

熱心國愛民人林柏見足銅皆載車林柏 (十一)

12.) Die Metallgeräte werden zu Barren für die Kruppschen Werke umgewandelt.

Reduced to pigs. House-hold articles made into ingots for Krupp gun works at Essen.

廠炮伯虜克送輸卽後化鎔件銅 (十二)

13.) Die Kruppschen Werke in Essen; 70000 Mann werden hier beschäftigt.

Krupp gun works at Essen. 70000 men are employed here.

額足名萬七匠工廠炮伯虜克 (十三)

14.) Ströme flüssigen Eisens fliessen aus den Tiegeln in die Sandformen.

Flowing metal. Stream of molten iron pass from cupolas into sand moulds.

模沙入傾爐鍋由質銅化鎔 (十四)

15.) Schwedische Erze geben den besten Stahl für Gewehrläufe und Bajonette.

Puddlers at works. Ore from Sweden makes the best iron for rifles and bayonets.

刀刺管槍製可質鋼粹精有含胚鐵之國典瑞 (五十)

16.) Arbeiten für die berühmte 42 cm. Krupp-Haubitze, welche die stärksten Forts in Przemisl, Ivangorod, Warschau u. Brest-Litovsk in Staub zertrümmerten.

For the busy Bertha. Turning out metals for the famous 42 cm. Krupp gun, which blasted forts at Przemisl, Ivangorod, Warsaw and Brest-Litovsk.

燬擊經曾宏極力效砲巨經口之的生二十四製現 (六十)  
塞要諸固堅之人俄

17.) Auf nach Warschau!

On to Warschau!

發出沙華向 (七十)

18.) Schloss Zabora in der Nähe von Przemisl, erbaut im 16. Jahrhundert.

Zabora Castle near Przemysl. Built in 16th century by Polish baron.

紀世六十於築建室宮之近附塞要奧 (八十)

29.) Schloss Krazecyn; das ein Juwel für die russische Krone werden sollte.

Krazecyn castle. A glint of the Galician jewel sought by the Russian Crown.

室宮之涎垂人俄爲此 (九十)

20.) Ein historischer Moment. Oesterr.-ungarische Heerführer besichtigen die deutschen Truppen nach der Wiedereinnahme von Przemisl. Ein wichtiges Ereignis für beide Reiche.

Historical celebration! Princely Austro-Hungarian leaders review German forces after recapture of Przemysl. A notable event for the two empires.

軍德閱參後塞要鉅極之奧復恢於官令司奧 (十二)

21.) Uhlanen.

Lancers.

式列分行兵騎槍 (一十二)

22.) Die Artillerie! Das eiserne Kreuz schmückt manche brave Brust.

The cannoneers. Many brave breasts bear the iron cross.

夥甚者章勳字十鐵得式列分行兵炮 (二十二)

23.) Der Erzbischof von Galizien erzählt Kaiserl. Hoheit Erzherzog Friederich, dem Oberkommandanten Oesterreich-Ungarns von der braven Haltung der Bevölkerung während der russ. Invasion.

Archbishop of Galicia. telling Archduke Frederick, famous Austro-Hungarian leader of brave fortitude of people during dual siege of the city.

該時領佔人俄明聲將大向師牧之亞西利加 (三十二)  
府政於忠仍民人處

24.) Die Münchener kommen!  
Famous Munich Regiment.

了來兵欣門 (四十二)

25.) Eine niedliche Spende! Der Herr mit der Ehrenkette ist der Bürgermeister von Przemyśl.

A sweet tribute. The man in regalia is the burgomaster of Przemyśl.

官方地爲者脫繅金有帶中項 (五十二)

26.) Sr. kaiserliche Hoheit Erzherzog Karl Franz Josef, der öster-ungar. Thronfolger, zeichnet die deutschen Offiziere des Stabes durch leutselige Ansprachen aus.

The next emperor. Young Francis Joseph, heir to the Austro-Hungarian throne, addresses officers of the German General Staff.

官軍國德勳獎儲皇奧 (六十二)

### 3. Teil.

### Part III.

### 節 三 第

1.) Im Felde verlernt man nicht das Beten.

After worship. Daring deeds do not lesson devotion to God.

時平於倍祝禱場戰卒士 (一)



2.) „Sammeln“! Versammeln der deutschen Bundesgenossen in Przemysl zum Vormarsch auf Lemberg.

Call to arms. Assembling of teutonic allies in the heart of Przemysl for the advance to Lemberg.

發進都首亞西利加向徒師合集軍德 (二)

3.) Dawson lässt die endlosen Kolonnen an sich vorübermarschieren.

Dawson watches the endless legions.

絕不繹絡行進隊軍 (三)

4.) Die zurückweichenden Russen haben Brücken über den San zerstört. Hier die noch rauchenden Trümmer einer derselben.

Still burning. Retreating Russians have just destroyed these bridges over the river San.

梁橋壞破却退軍俄 (四)

5.) Deutsche Flieger verfolgen die zurückweichende Armee, um ihre Marschrichtung festzustellen.

German air scouts pursues the fleeing army to discover line of retreat.

軍俄逐迫家行飛軍德 (五)

6.) Rast am Sanufer.

Resting on the bank of the San.

岸之河桑於憩 (六)

7.) Hinter den Russen her!

To follow the Russians.

阿軍俄逐追 (七)

8.) Ueber die neu erbauten Brücken.

Over the new bridges.

梁橋之修新過通此 (八)

9.) Die brauchbarsten Brücken sind Pontonbrücken.

Pontoon bridges played an important part in the transport of troops.

(二) 梁橋之用適最爲筏木以 (九)

- 10.) Eine Fähre für Civilpersonen. Primitive Verbindungen ersetzen die stolzen Brücken über den San.  
Civilians ferry. Crude conveyances replace magnificent bridges for voyage across the San.  
堅緻之橋梁被燬以姑權宜之法代之 (十)
- 11.) Im Lager bei Grodek.  
Going into the camp at Grodek.  
奧在谷陸代克營寨 (一十)
- 12.) Eine Schlachtvieh-Abteilung.  
Beef on the hoof.  
牽牛載道以備軍需 (二十)
- 13.) Die Mannschaft in den Dämmerstunden.  
Man at twilight  
營兵夜宿 (三十)
- 14.) Hungrige Ungarn.  
Hungry Hungarians.  
馬加軍餓之狀況 (四十)
- 15.) Ein Gastmahl auf dem Schlachtfelde bei österr. Unteroffizieren.  
Austrian Officers dining on the battlefield of Grodek.  
奧軍馬之上加餐 (五十)
- 16.) Der Kolotanz, ein rumänischer Nationaltanz.  
Kolo Dances.  
軍人跳舞 (六十)
- 17.) Ein beliebter Zeitvertreib der Soldaten.  
A favorite pastime of military merry-makers.  
軍人盤桓 (七十)
- 18.) Der alte Eicheneimer.  
The old oaken bucket.  
此爲古井 (八十)
- 19.) Offiziersquartiere an der Front Rawaruska—Zolkief.  
Officiers quarters on line from Rawaruska to Zolkief.  
陣線上之軍官司令部 (九十)
- 20.) Im Hauptquartier des General Böhm Ermolli.  
General Boeh-Ermelli's headquarters.  
此爲奧司令官之大本營 (十二)

- 21.) In freier Natur.  
Nature's dsh-pan. 况狀之餐風宿露地戰 (一十二)
- 22.) Uhlanen auf dem Marsche nach Lemberg.  
At dawn. Uhlans on the road to Lemberg. 發進堡姆萊向兵騎槍 (二十二)
- 23.) Magierow, wo ein harter Kampf stattgefunden hat, den Weg nach Lemberg zu öffnen.  
Magierow where hard fighting took place to open the road to Lemberg. 况狀之後戰劇爲處此 (三十二)
- 24.) Angriff!  
Rushing to the attack. 軍俄擊攻 (四十二)

---

4. Teil.

Part IV.

節 四 第

- 1.) Lebhaftes Feuer, um einen russischen Angriff niederzuwerfen.  
Heavy fire to hurl back a Russian advance. 鎗放快快攻進軍俄遏阻軍奧 (一)
- 2.) Soldaten, welche die Vorsichtsmaßregel sich zu decken ausser Acht lassen, sind in Lebensgefahr.  
A fatal error. Soldiers who disregarded caution "Keep your heads low" were killed. 亡傷被旋角頭露一 (二)
- 3.) Ein Fesselballon.  
A captive balloon. 球氣定固爲此 (三)
- 4.) Der Feind wird mittels Fesselballon ausfindig gemacht.  
To spot the enemy from a captive balloon. 地陣人敵測偵球氣用 (四)

- 5.) Ein Ballonsignal leitet eine Kavallierieverfolgung ein.  
Signal from balloon starts cavalry pursuit.  
汽球信號之使馬追擊俄人 (五)
- 6.) Die Berge und Ortschaften sind vom Feinde gesäubert.  
Hills and city are cleared of the enemy.  
郊原彌望之敵蹤潛消 (六)
- 7.) Der russische Traum ist beendet. Die siegreichen Oesterreicher und Ungarn marschieren wieder in Lemberg ein.  
A Russian dream is ended, Victorious Austro-Hungarians re-enter the Galician capital.  
俄人之幻想已成畫餅緣正捷克恢復利西亞 (七)
- 8.) Eine Maschinengewehrabteilung.  
A machine gun division.  
奧軍之機關槍隊 (八)
- 9.) Ungarische Husaren.  
Hungarian rough riders.  
輕便騎兵 (九)
- 10.) Diese Russen sind zu lange in Lemberg verblieben!  
These Russians failed to leave Lemberg before the Teutons arrived.  
此爲俄俘 (十)
- 11.) Heimatlos.  
The Homeless.  
當時奧人所失者甚衆 (一十)
- 12.) Die Flüchtlinge können wieder nach Lemberg zurückkehren.  
Dankgottesdienst.  
Refugees returning to Lemberg. Worship where their church was burned by Russian.  
迨俄軍退後復慶生聚如恆 (二十)
- 13.) Die Russen verschwendeten eine Anzahl von Geschossen auf eine Scheinkanone.  
Russians wasted a shower of shells on the fake-gun.  
俄人誤認假砲爲真致耗砲彈無算 (三十)

- 14.) Nach der Einnahme von Lemberg nimmt Dawson am deutschen Vormarsche teil, der die russ. Verteidigungsstellungen bei Ostrolenka Putulsk durchbrach und in der Einnahme von Warschau sein Hauptziel erreichte.

After recapture of Lemberg, Dawson joined Teutonic rush which crumpled Russian defensive at Ostrolenka, Roshan, Pultusk and cuminated in the fall of Warsaw.

沙華取奪軍俄敗三後堡姆萊復恢軍聯奧德 (四十)

- 15.) Gewehrreinigen.

Cleaning arms on the eve of the attack on Warsaw.

槍擦爲此 (五十)

- 16.) Im Narewfluss; Scherz und Erfrischung vor dem Gefecht.

In the Narew River. Fun und frolic freshens for the fight.

戲嬉水游人奧日一前陣列 (六十)

- 17.) Brücke über den Bug; dieselbe wurde innerhalb 2 Stunden von unseren braven Pionieren erbaut.

Over the Bug River-Bridge built in 2 hours opens the way to strategic assault on polish capital.

橋此築建時小二軍奧 (七十)

- 18.) Deutsche Schützenlinien ellen in vollster Ordnung in die Feuerlinie vor.

Germanic forces pouring in perfect order to the line of fire.

進前容從中雨彈林槍於列前之軍德 (八十)

- 19.) Ein Flieger steigt auf und kreist über der dem Verderben geweihten Stadt.

Out of the Vistula. Master of water and war ascends to circle above the doomed city.

之轟砲以旋城窺空昇家行飛 (九十)

- 20.) Die Zivilbevölkerung verlässt die Stadt.

Bringing news that the civilins are leaving the City.

城離已業民人告報家行飛 (十二)

21.) Ein Kurier überbrachte dem Kaiser die Nachricht von der  
Einschliessung Warschaus.

Currier speeds to Kaiser with word, that Teutonic armies  
are closing in Warsaw.

皇德報飛後沙華圍包 (一十二)

22.) In Laufgräben arbeiten sich die Armeen an die Forts heran.

Moles of the army, digging their way to the forts.

進前力鼓道隧築暗軍奧 (二十二)

23.) Gefecht mit dem Feinde.

Fighting the enemy.

王勤愾敵 (三十二)

24.) Gefecht bei einem Vorposten.

Skirmish of the Outposts.

戰挑哨前 (四十二)

---

## 5. Teil.

### Part V.

## 節 五 第

1.) Proviant und Munition für die Feuerlinie.

Proviant und Munition for first line offensive.

士戰給供食糧彈子 (一)

2.) 16 Kraftwagen ziehen einen 30,5 Mörser.

16 tracks haul one 30½ cm. Skoda Mortar.

輛六十車汽需砲巨半的生十三迭輸 (二)

3.) Die Lastkraftwagen 200 Pferdekräfte können überall fahren.

Caterpillar Tractor, 200 h. p., goes anywhere a mule can  
travel.

阻無行通車汽力馬匹百二 (三)

4.) In diesem Kriege spielen die schweren Kaliber die grösste Rolle. Hier werden einige Details des berühmten 30,5 cm. Skodamörser gezeigt.

Details of Skoda Mortar. This is a war of big guns Here is an intimate view of a great blasting machine, its parts and assemblage.

若何果効其陳臚請砲巨半的生十三憑全事戰日今 (四)

5.) Die feste Bettung. Die Räder werden weggenommen u. der Rahmen auf die Bolzen gesetzt.

The concrete foundation. Wheels are removed and the frame set upon the bolts.

移不砲使緊嵌旋螺汀門司用卸拆架砲將 (五)

6.) Zwei Stunden sind erforderlich, den Mörser aufzustellen.

Requires 2 hours to assemble this big fellow.

時小二需只兵砲續手砲開備整 (六)

7.) Die Lage der zu beschliessenden Forts wird festgestellt.

Locating forts at Warsaw.

地陣軍俄定測 (七)

8.) Die Befehle werden 5 Meilen zurücktelephoniert „Feuer eröffnen!“

Bombardement begins. 'Phoning commands to 5 miles back.

炮開令傳話電用前里五十在官揮指 (八)

9.) Die Distanzermittlung.

Receiving the range.

離距量測 (九)

10.) —Laden!“

“Load.”

阿砲裝 (十)

11.) Distanz 7 Meilen 30° rechts!

“Aim” Distance 7 miles 30 degrees right.

度十三偏右向一十二離距令發 (十一)

12.) Feuer! Jeder Schuss ein Treffer.

“Fire” Every shot a hit.

中百發百阿砲開 (二十)

- 13.) Die Munition.  
Fuel for the curtain of fire.  
彈之砲大 (三十)
- 14.) Fort 6 ist zerstört. Zielpunkt Fort Nr. 7.  
Fort 6 is smashed. Hammer fort 7.  
台炮七第攻再燬已台砲六第 (四十)
- 15.) „Zu Befehl!“  
“As ordered.”  
命遵是 (五十)
- 16.) Das Ende des Forts Nr. 7.  
The last of fort 7.  
結克燬轟台砲七第 (六十)
- 17.) Der Endkampf.  
The final attack.  
狀形之戰劇 (七十)
- 18.) Rascher Abtransport der Verwundeten.  
Halling the injured away.  
軍傷送輸 (八十)

---

6. Teil.

Part VI.

第六節

- 1.) Nachdem der Geschosshagel vorüber war.  
When the shower of shells was over.  
洞涵現滿塲戰後擊彈 (一)
- 2.) Drahtverhaue.  
Entanglement's.  
網線鐵 (二)
- 3.) Die Schlacht ist gewonnen! Mackensens Truppen vor  
Ivangorod hören vom Falle Warschau's.  
The battle is won. Mackensen's men, near Ivangorod hear  
Warsaw has fallen.  
息消沙華下已悉接深根麥將大 (三)



- 4.) Russische Kanone und Artillerist, ein stummer Beweis der Wucht der Beschiessung.  
Russian gun and gunner, Mute evidence of the fury of the gunnery.  
利銳之械奧徵足形情朽窳砲俄觀 (四)
- 5.) Russische Gefangene im Begriffe ihre gefallenen Kameraden zu bestatten.  
Russian prisoners on way to bury fallen comrades.  
胞同亡陣埋俺俘俄 (五)
- 6.) Im Tale des Todes.  
In the valley of the dead.  
積山如屍 (六)
- 7.) Schwache und schwankende Gefangene.  
Lean and lanky captives.  
息一奄奄俘俄憊疲 (七)
- 8.) Ein Kriegskind.  
A war baby.  
包麪兒孤後戰給軍奧 (八)
- 9.) Spione, welche durch Feuerzeichen russ. Flieger verständigten.  
Spies who lighted fires to signal Russian aviators.  
家行飛之俄告通號爲火放以曾細奸俄此 (九)
- 10.) Funde auf dem Schlachtfelde.  
Pickups from the battlefield.  
具什場戰拾收 (十)
- 11.) Erbeutete Waffen.  
Captured arms.  
算無械軍獲搶 (十一)
- 12.) Die Sieger marschieren in Warschau ein. Die Oesterreicher und Ungarn treffen in Warschau die siegreichen Bayrischen Kameraden.  
Victors entering Warsaw. Austro-Hungarians approaching the city of Warsaw to join King Leopolds triumphant Bavarians.  
慶稱手額卒士奧德沙華進軍勝得 (二十)
- 13.) Festlicher Einzug in Warschau. Die Bayern!  
Triumphant entry to Warsaw. King Leopolds Bavarians.  
趾舉呼權隊樂軍德 (三十)

- 14.) Die Gefangenen zurück, der Train voraus!  
Prisoners to the rear. Loaded transports advancing,  
後退者俘被進前者勝獲 (四十)
- 15.) Erbeutetes Gepäck sammt den Zugtieren der russ. Artillerie.  
Captured beasts and burdens of the Russian artillery.  
品獲俘爲盡重輜軍俄 (五十)
- 16.) Um Ansteckung zu vermeiden, werden die Kleider der  
Gefangenen desinficiert.  
Preventing plague. Baking clothes of prisoners to kill vermin  
and cholera bacteria.  
染傳氛毒免以垢衣之俘俄除被 (六十)
- 17.) Nach dem Abzug der Russen kehrten viele wieder in ihre  
öde Heimat zurück.  
Innocent victims. Sore footed and heavy hearted they wend  
their weary way homeward after Russians flee the Polish  
capital.  
道於望相者鄉還蘭波後走敗軍俄 (七十)
- 18.) Treue Wacht.  
Faithful vigil over the broken battlements.  
嚴加形益者陣守 (八十)
- 19.) Frieden mitten im Kriege.  
The peace of the war.  
驚無犬雞地外戰爲分部一此 (九十)